

# DE LA PENSÉE DE L'HISTOIRE AU JEU LITTÉRAIRE

Études médiévales en l'honneur  
de Dominique Boutet

Études réunies par Sébastien DOUCHET, Marie-Pascale HALARY,  
Sylvie LEFÈVRE, Patrick MORAN et Jean-René VALETTE



PARIS  
HONORÉ CHAMPION ÉDITEUR  
2019

[www.honorechampion.com](http://www.honorechampion.com)

## TABLE DES MATIÈRES

|  |    |
|--|----|
| COMITÉ D'HONNEUR .....                           | 7  |
| PRÉFACE .....                                    | 13 |
| Armand STRUBEL                                   |    |
| TRAVAUX ET PUBLICATIONS DE DOMINIQUE BOUTET..... | 35 |

### PREMIÈRE PARTIE ROIS IMAGINAIRES : CHARLEMAGNE, ARTHUR, ALEXANDRE, NOBLE ET LES AUTRES

|   |    |
|---|----|
| Laurence MATHEY-MAILLE<br>« ARTHUR PENSIF AU COUTEAU » : L'IMAGE DU ROI ARTHUR<br>DANS L'ÂTRE PÉRILLEUX .....   | 55 |
| Catherine NICOLAS<br>« CERTES, VOIREMENT EST IL VOIRS ». LA VRAIE IMAGE DU ROI ARTHUR<br>DANS LES MANUSCRITS CYCLIQUES DU <i>LANCELOT-GRAAL</i><br>(FIN DU XIII <sup>e</sup> -DÉBUT DU XIV <sup>e</sup> SIÈCLE) ..... | 64 |
| Sophie ALBERT<br>L'ANNIVERSAIRE DU COURONNEMENT ROYAL DANS QUELQUES ROMANS<br>ARTHURIENS EN PROSE .....   | 76 |
| Claude LACHET<br>IMAGES CONTRASTÉES DE LA ROYAUTE DANS <i>SONE DE NANSAY</i> .....  | 87 |
| Anne SALAMON<br>CHARLEMAGNE : TEXTES ET IMAGES DANS LES COMPILATIONS<br>SUR LES NEUF PREUX. ....  | 99 |

|   |     |
|---|-----|
| <p>Sandrine HÉRICHÉ-PRADEAU</p>                                 |     |
| <p>L'ALEXANDRE DE VASQUE DE LUCÈNE :</p>                        |     |
| L'HISTOIRE À LA LISIÈRE DU MYTHE . . . . .                      | 111 |
| <p>Roger BELLON</p>   |     |
| <p>PLUS SIMPLES QUE UNS COLONS :</p>                            |     |
| <p>UN PORTRAIT INÉDIT DU ROI NOBLE DANS LA BRANCHE</p>          |     |
| INTITULÉE « RENART LE NOIR » . . . . .                          | 124 |
| <p>Marion BONANSEA</p>  |     |
| <p>EXPRESSION DES ÉMOTIONS ET ÉCRITURE DE L'HISTOIRE.</p>       |     |
| <p>LE COURROUX DE RICHARD I<sup>er</sup></p>                    |     |
| DANS L'ESTOIRE DE LA GUERRE SAINTE . . . . .                    | 137 |
| <p>Catherine CROIZY-NAQUET</p>                                  |     |
| <p>RIGORD, PHILIPPE AUGUSTE ET LA CROISADE . . . . .</p>        |     |
|   | 148 |
| <p>Marie-Madeleine CASTELLANI</p>                               |     |
| <p>CHANTER LA GLOIRE DE PHILIPPE AUGUSTE</p>                    |     |
| DANS LA PHILIPPIDE DE GUILLAUME LE BRETON . . . . .             | 161 |
| <p>Fabio ZINELLI</p>  |     |
| <p>LES USAGES D'UN « MIROIR AUX PRINCES » :</p>                 |     |
| <p>UN EXEMPLUM DU BARLAAM ET JOSAPHAT ENTRE GUI DE CAMBRAI,</p> |     |
| <p>WATRIQUET DE COUVIN ET JEAN DE CONDÉ . . . . .</p>           |     |
|   | 170 |
| <p>Michelle SZKILNIK</p>  |     |
| <p>LE LIVRE DES BONS FAITS DU ROI DE SICILE :</p>               |     |
| <p>ADAM DE LA HALLE BIOGRAPHE DE CHARLES D'ANJOU . . . . .</p>  |     |
|   | 191 |
| <p>Philippe MÉNARD</p>  |     |
| <p>GUERRE ENTRE MONGOLS : L'EMPEREUR KHOUBILAI KHAN</p>         |     |
| <p>CONTRE LE PRINCE NAYAN DANS LE TEXTE DE MARCO POLO,</p>      |     |
| ESSAI DE CRITIQUE TEXTUELLE . . . . .                           | 201 |
| <p>Pierre-Yves BADEL</p>  |     |
| <p>LE JUGEMENT DE L'EMPEREUR.</p>                               |     |
| <p>À PROPOS DU TOMBEL DE CHARTREUSE (RÉCIT 12) :</p>            |     |
| <p>COMMENT L'EMPEREUR OTHON FIT OCCIRE UN COMTE</p>             |     |
| INJUSTEMENT . . . . .   | 211 |

|  |     |
|--|-----|
| Catherine GAULLIER-BOUGASSAS<br>JEAN DE COURCY ET SON IDÉAL DE LA ROYAUTÉ<br>DANS LA <i>BOUQUECHARDIÈRE</i> : LA VIERGE À L'ENFANT,<br>NECTANABUS ET LE DIEU AMON. . . . . | 225 |
|--|-----|

**DEUXIÈME PARTIE**  
**LA CHANSON DE GESTE :**  
**FORMES ET SIGNIFICATIONS**

|   |     |
|---|-----|
| Jean-Pierre MARTIN<br>LE JONGLEUR DANS SES ŒUVRES.<br>PORTRAIT EN CREUX D'UNE FICTION ÉNONCIATIVE . . . . . | 237 |
|---|-----|

|  |     |
|--|-----|
| Patrick MORAN<br>COMMENT S'APPELLE LA <i>CHANSON DE ROLAND</i> ?<br>DU TITRE AU GENRE. . . . . | 249 |
|--|-----|

|   |     |
|---|-----|
| Philippe HAUGEARD<br>RESSORTS ET ENJEUX DE LA PROCÉDURE JUDICIAIRE :<br>LE PROCÈS DE GANELON DANS LES VERSIONS D'OXFORD<br>ET DE CHÂTEAUROUX DE LA <i>CHANSON DE ROLAND</i> . . . . . | 261 |
|---|-----|

|  |     |
|--|-----|
| Hubert HECKMANN<br>LA PERFORMANCE DU JONGLEUR NORMAND À HASTINGS :<br>LE RÔLE D'UNE ANECDOTE DANS LA RÉCEPTION CRÉATRICE<br>DE LA <i>CHANSON DE ROLAND</i> . . . . . | 279 |
|--|-----|

|  |     |
|--|-----|
| Jean MAURICE<br>LA <i>CHANSON DE ROLAND</i> DANS LE «LAGARDE ET MICHARD» . . . . . | 286 |
|--|-----|

|   |     |
|---|-----|
| Edward A. HEINEMANN<br>LES RYTHMES ET LA TRANSMISSION DE DEUX VERS<br>DU (DES?) <i>CHARROI DE NÎMES</i> . . . . . | 295 |
|---|-----|

|   |     |
|---|-----|
| Sarah BAUELLE-MICHELS<br>LES MORTS DE MAUGIS D'AIGREMONT. . . . . | 305 |
|---|-----|

|   |     |
|---|-----|
| Muriel OTT<br>QUATRE-DIX, SEPT-DIX, DOUZE-DIX : UNE AUTRE EXPRESSION<br>DU SYSTÈME DE NUMÉRATION DÉCIMALE ? . . . . . | 315 |
|---|-----|

|   |     |
|---|-----|
| Jean-Marie ARDOUIN  |     |
| <i>AIOL</i> : LE HÉROS ET LES LIEUX.  |     |
| UN PARCOURS RÉVÉLATEUR ET INDIVIDUALISANT ? . . . . .                                   | 321 |
| François SUARD  |     |
| LES HABITS SURPRENANTS DE LA CHANSON DE GESTE.  |     |
| À PROPOS D' <i>OTHEVIEN</i>   |     |
| (MS. OXFORD, BODLEIAN LIBRARY, HATTON 100) . . . . .                                    | 333 |
| Caroline CAZANAVE   |     |
| QUAND HUON DE BORDEAUX MODIFIE SON VOYAGE   |     |
| EN PASSANT PAR LA COUR DE PHILIPPE LE BON.  |     |
| (À PROPOS DE QUELQUES TRAFICS INTERTEXTUELS REPÉRÉS                                     |     |
| DANS LA PROSE) . . . . .  |     |
|   | 349 |
| Emmanuelle POULAIN-GAUTRET  |     |
| <i>MOBILIS IN MOBILI</i> .  |     |
| <i>FLORENCE DE ROME</i> ET LES ÉPOPÉES DITES « TARDIVES » . . . . .                     | 360 |
| Claude ROUSSEL  |     |
| LE MONDE INCERTAIN DE <i>LION DE BOURGES</i> . . . . .                                  | 370 |
| Bernard GUIDOT  |     |
| <i>GALIEN LE RESTORÉ EN PROSE</i> :   |     |
| ÉLAN HÉROÏQUE, ÂMES NOIRES ET VERTU OUTRAGÉE. . . . .                                   | 380 |
| Jean-Charles HERBIN   |     |
| TRAITS DU LEXIQUE DE LA PROSE D' <i>ANSEÏS DE GASCOGNE</i>                              |     |
| COPIÉE PAR DAVID AUBERT . . . . .   | 390 |
| Antonella NEGRI   |     |
| LES <i>ASPRAMONTE</i> EN VERS AUX XV <sup>e</sup> ET XVI <sup>e</sup> SIÈCLES . . . . . | 401 |
| Jean-Baptiste CAMPS   |     |
| DES LECTRICES DE CHANSONS DE GESTE  |     |
| AUX XIII <sup>e</sup> -XV <sup>e</sup> SIÈCLES ? . . . . .                              | 409 |
| Joël H. GRISWARD  |     |
| SIGNES ET INSIGNES DU POUVOIR DANS QUELQUES TEXTES ÉPIQUES                              |     |
| DE L'AFRIQUE DE L'OUEST ET DU MONDE INDO-EUROPÉEN . . . . .                             | 427 |

**TROISIÈME PARTIE  
FORMES LITTÉRAIRES,  
CONSCIENCE HISTORIQUE  
ET CONSCIENCE DE SOI**

|  |     |
|--|-----|
| <p style="text-align: center;">Dominique BARTHÉLEMY</p>  |     |
| ENTENDRE UNE ÉPOPÉE ET S'ENFUIR EN TREMBLANT<br>( <i>RAOUL TORTAIRE, MIRACLES DE SAINT BENOÎT, VIII.36</i> ) . . . . .   | 441 |
| <p style="text-align: center;">Marianne AILES</p>  |     |
| AU CARREFOUR DES GENRES :<br>CHANSONS DE GESTE HISTORIQUES OU CHRONIQUES<br>SOUS LA FORME DE LA CHANSON DE GESTE . . . . .                                     | 448 |
| <p style="text-align: center;">Blandine LONGHI</p>   |     |
| L'IMPOSSIBLE SORTIE DE LA VIOLENCE ?<br>UNE LECTURE GIRARDIENNE DE <i>RAOUL DE CAMBRAI</i> . . . . .   | 458 |
| <p style="text-align: center;">Jean-Claude VALLECALLE</p>  |     |
| L'INSCRIPTION DU PASSÉ DANS <i>HUON D'Auvergne</i> . . . . .   | 468 |
| <p style="text-align: center;">Françoise LAURENT</p>   |     |
| «LI NORMANT LA VICTOIRE UNT, E LI ENGLEIS DESCUNFIT SUNT».<br>LA CONQUÊTE NORMANDE ET <i>LA ESTOIRE DE SEINT AEDWARD LE REI</i><br>DE MATTHIEU PARIS . . . . . | 478 |
| <p style="text-align: center;">Keith BUSBY</p>   |     |
| POUR UNE LECTURE DE LA <i>GESTE DES ENGLEIS EN YRLANDE</i> . . . . .   | 489 |
| <p style="text-align: center;">Jean-René VALETTE</p>   |     |
| IDÉAL ET IDÉEL : ENTRE LITTÉRATURE ET HISTOIRE,<br>LA QUESTION DU MERVEILLEUX (XII <sup>e</sup> -XIII <sup>e</sup> SIÈCLE) . . . . .                           | 501 |
| <p style="text-align: center;">Denis HÛE</p>   |     |
| LA TRAVERSÉE VERS L'ANGLETERRE<br>DANS <i>L'ESTOIRE DEL SAINT GRAAL</i> : DÉCLINAISONS D'UN MOTIF . . . . .  | 514 |
| <p style="text-align: center;">Colette Van COOLPUT-STORMS</p>  |     |
| LE <i>ROMAN D'ABLADANE</i> , PASSÉ-PRÉSENT LÉGENDAIRE<br>D'UNE VILLE DU NORD . . . . .   | 530 |

|  |     |
|--|-----|
| Olivier SOUTET<br>POLITIQUE ET GRAMMAIRE : COMMENTAIRE<br>DU PARAGRAPHE 46 DU LIVRE I DU <i>SONGE DU VERGIER</i> . . . . .                                     | 540 |
| Sylvie LEFÈVRE<br><i>JEAN DE SAINTRÉ</i> ET L'HISTOIRE,<br>OU LA VALEUR D'UN <i>INSSIDENT</i> . . . . .  | 552 |
| Élisabeth PINTO-MATHIEU<br>« <i>UNUM CORPUS SUMUS IN CHRISTO</i> » :<br>CHEVALERIE ET DÉFENSE DE LA FOI DANS <i>LE JOUVENCEL</i><br>DE JEAN DE BUEIL . . . . . | 564 |
| Élisabeth GAUCHER-RÉMOND<br>AUTOBIOGRAPHIE ET AUTODÉRISION AU MOYEN ÂGE . . . . .  | 576 |
| Clotilde DAUPHANT<br>CHANTER EN TRAVAILLANT :<br>EUSTACHE DESCHAMPS, BAILLI ROYAL ET VERTUEUX POÈTE . . . . .  | 587 |
| Jacqueline CERQUIGLINI-TOULET<br><i>CHIEN CERBERUZ A QUATRE TESTES</i> :<br>FRANÇOIS VILLON ET L'ART DE LA DISCORDANCE . . . . .                               | 597 |
| Jean-Marie FRITZ<br>DES <i>FIORETTI</i> AUX <i>LAIS</i> . VILLON :<br>UNE POÉTIQUE DE L'ASCÈSE ET DU DESSAISSEMENT . . . . .                                   | 610 |

**QUATRIÈME PARTIE**  
**POÉTIQUES DE L'ENTRE-DEUX**  
**ET INTERFÉRENCES GÉNÉRIQUES**

|   |     |
|---|-----|
| Géraldine VEYSSEYRE<br>LES <i>MERVEILLES DE L'ÎLE DE BRETAGNE</i> ,<br>TRADUCTION PARTIELLE DE L' <i>HISTORIA BRITTONUM</i> . . . . . | 627 |
| Hélène TÉTREL<br>Y A-T-IL UN « ROMAN DE BRUT » DANS LA PREMIÈRE VERSION<br>DE L' <i>HISTOIRE ANCIENNE JUSQU'À CÉSAR</i> ? . . . . .   | 641 |

|  |     |
|--|-----|
| Jean-Yves TILLIETTE  |     |
| LA REVANCHE D'ABÉLARD ?  |     |
| NOTE SUR LE « CONTE À RIRE » <i>DE CLERICIS ET RUSTICO</i> . . . . . | 650 |
| Jean-Pierre BORDIER  |     |
| L'ÉTRANGE BATAILLE DU <i>JEU DE SAINT NICOLAS</i> . . . . .          | 668 |
| Richard TRACHSLER  |     |
| LE MONDE COMME IL VA, OU DU MAUVAIS MÉNAGE                           |     |
| DU FABLIAU ET DE LA MERVEILLE . . . . .                              | 678 |
| Gérard GROS  |     |
| LA FABLE DE LA BRANCHE X, <i>RENART ET LE VILAIN LIÉTART</i> :       |     |
| UN CONTE ASSUMÉ PAR UN PRÊTRE . . . . .                              | 686 |
| Astrid GUILLAUME   |     |
| <i>REINHART FUCHS</i> : SÉMIOLOGIE DE LA RUSE . . . . .              | 696 |
| Bénédicte MILLAND-BOVE   |     |
| DE PAULIN À PAULA : <i>LES AVENTURES DE MAÎTRE RENART</i>            |     |
| <i>ET D'YSENGRIN SON COMPÈRE DE PAULIN PARIS</i> . . . . .           | 707 |
| Nathalie KOBLE et Mireille SÉGUY                                     |     |
| « <i>UN NID POUR QUOI FAIRE</i> » À L'ORÉE DE <i>PERCEVAL</i> :      |     |
| LES INVENTIONS DE <i>BLIOCADRAN</i> . . . . .                        | 717 |
| Marie-Pascale HALARY   |     |
| CE QUE LA TRADUCTION ROMANE FAIT À LA PROSE ROMANESQUE . . .         | 740 |
| Servane RAYNE-MICHEL   |     |
| GAUVAIN L'ANALPHABÈTE, OU L'ÉPREUVE DE LA LECTURE                    |     |
| SELON SAINT AUGUSTIN . . . . .                                       | 752 |
| Christine FERLAMPIN-ACHER  |     |
| LE SORELOIS ORIENTAL D' <i>ARTUS DE BRETAGNE</i> . . . . .           | 761 |
| Valérie FASSEUR  |     |
| BERTHE AUX PIEDS HONGROIS.   |     |
| RÉVÉRENCES LITTÉRAIRES ET FORGERIE DE L'HISTOIRE                     |     |
| AU XIII <sup>e</sup> SIÈCLE . . . . .                                | 775 |



|   |     |
|---|-----|
| <p>Maria Luisa MENEGHETTI<br/>           BERTE, MILON ET ROLANDIN :<br/>           ENTRE ÉCRITURE, IMAGE ET MORALITÉ . . . . .</p>  | 789 |
| <p>Joëlle DUCOS<br/>           JEAN DE MEUN AU SERVICE DE LA CULTURE DES PRINCES . . . . .</p>  | 801 |
| <p>Mireille DEMAULES<br/>           UNE SATIRE EN FORME DE RÊVE :<br/>           LE <i>MARTYROLOGUE DES FAULSES LANGUES</i><br/>           DE GUILLAUME ALECIS . . . . .</p>                                      | 818 |
| <p>Estelle DOUDET<br/>           HISTORIER ROME : VALÈRE-MAXIME AU THÉÂTRE . . . . .</p>  | 829 |
| <p>Danielle JAMES-RAOUL<br/>           QUALIFIER LE MONDE DANS LE <i>LIVRE D'YNDE</i><br/>           DE MARCO POLO . . . . .</p>  | 839 |
| <p>Frank LESTRINGANT<br/>           «MARC PAUL VÉNITIEN».<br/>           MARCO POLO À LA RENAISSANCE . . . . .</p>  | 855 |
| <p>Sébastien DOUCHET<br/>           L'<i>HYSTOYRE DE LA GUERRE D'ARLES</i>.<br/>           L'ÉPISODE DE TERSIN DANS LA <i>CHRONIQUE DE PROVENCE</i><br/>           DE JEAN DE NOSTREDAME (CA. 1575) . . . . .</p> | 870 |
| <p>INDEX DES NOMS ET DES ŒUVRES . . . . .</p>   | 883 |
| <p>INDEX THÉMATIQUE . . . . .</p>   | 901 |
| <p>INDEX DES MANUSCRITS . . . . .</p>   | 911 |
| <p>TABLE DES MATIÈRES . . . . .</p>   | 915 |